

TRANSLATION: ENVIRONMENT
TRADUCCIÓN: MEDIOAMBIENTE

“Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.”

– *Paul Auster*

References: Purple font – original text
Black font – translated version

Referencias: Violeta – texto original
Negro – traducción

The proposed work methodology is that the Ministers get together at sub-regional tables, on workshops to analyze and discuss the results from the attached questionnaire.

The aim of this questionnaire is to develop a qualitative study permitting to identify the lessons learned from the work done in our countries towards the achievement of Millennium Development Goals (MDGs) and building of consensus about this issue.

The proposed methodology is based on a consultation with highly qualified informants (Ministers of Health and Environment of the region) regarding one issue, through a simple questionnaire submitted to consecutive consultation. This strategy differentiates from a simple opinion survey because it is interactive. On the basis of the answers, questions are reformulated and a new consultation is carried out until all the problems are organized, and adequate and shared solutions are found

Simultaneously, representatives from UN Specialized Agencies will meet to discuss what type of cooperation will provide to the countries in order to help them achieve the goals proposed in the Millennium Development Goals.

La dinámica de trabajo propuesta es que los Ministros se reúnan en mesas subregionales, bajo la modalidad de talleres de análisis y debate de los resultados obtenidos del cuestionario que se adjunta.

Mediante el mismo pretendemos desarrollar un estudio cualitativo que permita identificar lecciones aprendidas sobre el trabajo desarrollado en nuestros países para el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) y la construcción de consensos alrededor del tema.

El Método propuesto parte de la indagación a informantes altamente calificados (en este caso los Sres. Ministros de Salud y Ambiente de la región) respecto a un problema, mediante un cuestionario simple sometiéndolo a rondas de consulta sucesivas. Esta estrategia se diferencia de una simple encuesta de opinión ya que es interactivo. En función de los resultados obtenidos, se reformulan los interrogantes y se vuelve a consultar a los informantes hasta conseguir estructurar los problemas y encontrar soluciones adecuadas y compartidas.

Paralelamente, los representantes de las Agencias especializadas de Naciones Unidas se reunirán a debatir sobre qué tipo de cooperación prestarán a los países para ayudarlos a lograr las metas propuestas en los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

- ***Salud y Ambiente***

Resulta objetivo fundamental de este nuevo lineamiento de trabajo, el contribuir a las políticas ministeriales dirigidas a la minimización de posibles riesgos ambientales a la salud según las necesidades de diferentes grupos de la población y al diseño y la implementación de la promoción de espacios y conductas saludables.

Para ello es preciso operacionalizar los principales conceptos que delimitan el campo de actuación de la salud ambiental, en orden a la construcción de consensos que faciliten la formulación de políticas públicas en materia de salud dirigidas a asegurar el desarrollo sustentable.

En este sentido, las responsabilidades en materia de salud ambiental incluyen, entre otros aspectos, la propuesta y aprobación de las normas y reglamentos, incluidos los parámetros para la vigilancia de las condiciones de la calidad ambiental y de sus posibles impactos sobre la salud.

Para avanzar en esta dirección será necesario recopilar, actualizar y sistematizar la información referida a diagnósticos de calidad ambiental de aire, agua y suelos, según tipo de contaminante y de las fuentes de contaminación identificadas, incluyendo posibles rutas de exposición para la población; diagnósticos sobre tipo y fuentes de posible exposición ocupacional a contaminantes y registros de mortalidad y morbilidad atribuible a causas ambientales.

Asimismo, se incluye en esta línea de acción las cuestiones atinentes a la mitigación y prevención de desastres relacionados con la variabilidad y cambio climático y sus efectos generales en la salud pública, sea en términos de efectos sobre las capacidades terapéuticas de los servicios locales de salud, sea en relación con la destrucción de la infraestructura de salud, sea mediante el incremento del riesgo potencial de enfermedades transmisibles y peligros ambientales que incrementarán la morbilidad, las muertes prematuras y puedan disminuir la calidad de vida en el futuro.

- ***Health and Environment***

The main objectives of this new working plan is to contribute to ministerial policies aimed to minimize possible environmental health risk according to the needs of different population groups and to the design and implementation of promotion of healthy spaces and behavior.

In order to achieve so, it is necessary to operationalize the main concepts restricting the action scope of environmental health, concerning the formulation of consensus allowing to establish public policies with regard to health aimed to ensure Sustainable Development.

Regarding this subject, the responsibilities on environmental health include, among other issues, the proposal and approval of rules and regulation, including the parameters for the surveillance of the conditions of environmental quality and their possible effects on health.

To make progress on this area, it will be necessary to compile, update and systematize the data about diagnosis of environmental quality of air, water and soil depending on the type of pollutant and the identified pollution emitters, including possible sources of exposure for the population; diagnosis about the type and source of possible occupational exposure to pollutant and mortality and morbidity registers attributable to environmental causes.

Furthermore, this line of actions involves those issues pertaining to the mitigation and prevention of disasters related to variability and climate change and their general effects on public health, in terms of therapeutic competence of the local health services, or related to the destruction of health, or the increase in the potential risk of transmissible diseases and environmental hazards which will eventually increase morbidity and premature death and may decrease the quality of life in the future.